
Посвящение книги В. В. Капниста «Опыт перевода и подражания Горациевых од» (1821) Александру I: к истории текста

Одним из преимущественных направлений плодотворной научной деятельности Натальи Дмитриевны Кочетковой в последние годы является исследование литературных посвящений в русских изданиях XVIII – начала XIX века. (а) Рассматриваемый ею на широком историко-литературном фоне обширный литературно-бытовой материал, обобщения и выводы из наблюдений заставляют пристальнее вглядываться в ранее незамеченные подробности, казалось бы, уже обдуманых явлений и поощряют к более углубленному обследованию

(а) См.: Кочеткова Н. Д. Литературные посвящения в русских изданиях XVIII – начала XIX века. Статья 1. Особенности жанра // XVIII век. СПб., 2002. Сб. 22. С. 66 – 84; Литературные посвящения в русских изданиях XVIII века. Статья вторая. Посвящения государю // XVIII век. СПб., 2004. Сб. 23. С. 20 – 46; 3) Литературные посвящения в русских изданиях XVIII века. (Посвящения екатерининским вельможам) // XVIII век. СПб., 2006. Сб. 24. С. 96 – 124; Литературные посвящения руководителям учебных заведений и наставникам. XVIII. СПб., 2008. Сб. 25 (в печати).

известных фактов. Показательным примером такого приумножения знаний с последующими практическими выводами может стать рассмотрение посвящения российскому императору Александру I книги В. В. Капниста «Опыт перевода и подражания Горациевых од» (1821), истории его текста и смысловых соотношений этого сопроводительного сочинения с совокупностью предваряемых им составных частей последнего крупного творческого замысла поэта.

Текст рассматриваемого посвящения впервые и единожды был опубликован в 1960 году Д. С. Бабкиным по рукописи, хранящейся в Национальной библиотеке Украины им. В. И. Вернадского: (а)

*Государю императору
Александру Первому*

Полсвета Август покорил;
Полсвету ты даришь свободу;
Лирическу он лесьть любил,
Ты лъстиву презираешь оду,
Сердечных алча лишь похвал.
Горациевой лиры струны,

(а) См.: *Капнист В. В. Собрание сочинений в двух томах /* Ред., вступ. ст. и прим. Д. С. Бабкина. М; Л., 1960. Т. 1. С. 265, примечание С. 742. Далее ссылки на это издание даются сокращенно: *Капнист 1960*. I или II и номер страницы. Источник публикации: белой автограф Института рукописи Национальной библиотеки Украины. Ф. I. Ед. хр. 5683 Л. 2 – 2 об. Далее шифры материалов из этого архивохранилища даются сокращенно: ИР НБУ. I и номер единицы хранения.

На коих бранные перуны
Он в честь Октава прославлял,
Я осмотрительно понизил
И лад с тем чувством сердца сблизил,
С которым сладкогласный стих
Ему иль истина внушала,
Когда пороки обличала,
Стремясь исторгнуть корень их,
Иль Музы, в час затей игривых
Желавшие развеселить
Забавной песнью Парк строптивых,
Чтоб смертных жизни тонку нить
Они, заслушавшись, длили
И остры ножницы забыли.
Сих песней отголоски ныне
Тебе я посвятить дерзаю,
О! если б мог я, как желаю,
Прядущих жизнь твою богинь
Двух младших оными забавя
И неусыпно прясть заставя
Толь драгоценну россам нить,
Одну Агропу – усыпить.

Просмотр относящихся к жизни и творчеству Капниста материалов в Институте рукописи Национальной библиотеки Украины показал, что сохранилось несколько свидетельств, позволяющих проследить историю текста посвящения между 1815 и 1821 годом.

В единице хранения ИР НБУ I 5683 находятся четыре варианта текста посвящения; пятый вариант читается в рукописи ИР НБУ I 5682.

Сопоставление этих пяти свидетельств позволяет сделать некоторые выводы о последовательности и направлении творческой работы Капниста над этой частью книги.

Как уже упоминалось выше, в настоящее время опубликован вариант ИР НБУ I 5683 Л. 2 – 2 об. Это чистовой автограф Капниста на половине листа бледно-кремовой бумаги без водяных знаков, не дающий никаких сведений к его датировке, кроме одной содержательной подробности. Строка «Полсвету ты даришь свободу» может относиться ко времени окончания Наполеоновских войн и формально закрепивших это событие первого и второго Парижских договоров (соответственно 30 мая 1814 и 14 ноября 1815 г.). К этому же периоду относятся письмо Капниста к Семену Васильевичу и Ивану Васильевичу Капнистам (а) и письмо к Капнисту Г. Р. Державина, (b) где обсуждается структура книги горацанских переложений. Можно предположить, что посвящение составлялось к уже подготовленной в общих чертах книге.

Рукописи ИР НБУ I 5683 Л. 1 – 1 об. и ИР НБУ I 5683. Л. 3 – 3 об. дают текст, очевидно предшествовавший читаемому на Л. 2 –

(а) *Капнист* 1960. II. С. 196.

(b) *Державин Г. Р. Сочинения Державина / с объяснительными примечаниями Я. Грота. Т. 6. СПб., 1871. С. 326 – 327.*

2 об. и положенному в основу публикации Д. С. Бабкина. Л. 1 – 1 об. представляет собой половину листа бледной зеленовато-синей бумаги без водяных знаков. На нем старательным почерком Капниста вписан текст посвящения, в ряде строк отличающийся от приведенного выше. В ряде мест видна правка.

*Государю императору
Александру Первому*

Полсвета Август покорил,
Полсвету ты даришь свободу.
Лирическу он лесьть любил,
Ты льстиву ненавидишь оду
И ищешь лишь в душах похвал.
На лире Флакховой те струны,
На коих бранные перуы
Он в честь Октава повторяя
Я подражательно понизил
И лад с тем чувством сердца сблизил,
Которое [отважный] (а) прелестный стих
Ему иль истина внушала,
Когда пороки обличала,
Злый корень тщась исторгнуть их,
Иль хор парнасских сестр игривых,
Старающийся Парк строптивых
Забавной песнию [развлечь] пленить,

(а) Квадратные скобки обозначают вычеркнутые фрагменты.

Чтоб смертных жизни тонку нить
 Они, заслушавшись, длили
 И остры ножницы забыли.
 Сих пес[-ен-]ней отголосок нын[е]ь
 Тебе я посвятить дерзаю:
 О, если б, как душой желаю,
 Прядущих жизнь твою богинь
 Двух младших [я возмог] ими мог [забавить] забавя
 И неусыпно (а) пряхь [заставить] заставя
 Так (b) россам драгоценну нить
 Навек Атропу усыпить.

Вариантом, связующим приведенный и легший в основу публикации Д. С. Бабкина является текст, читаемый на Л. 3 – 3 об. Он вписан на половину листа такой же как и Л. 1 – 1 об. бледной зеленовато-синей бумаги, в филиграну которой читается белая дата [18]15 (наполовину обрезанную фигуру водяного знака отождествить трудно). Почерк рукописи также, очевидно, принадлежит Капнисту, на листе имеется практически неразборчивая за бледностью карандашная правка. Чернильная правка в главных чертах перенесена в вариант на Л. 2 – 2 об., который условно можно назвать первым основным:

(а) Направление правки: *И неусытно...→ Из чистой шерсти...→ И неусытно...*

(b) Направление правки: *и... → [и...] →и...*

*Государю императору
Александру Первому*

Полсвета Август покорил,
Полсвету ты даришь свободу,
Лирическу он лесть любил,
Ты лстиву ненавидишь оду
И ищешь лишь в душах (а) похвал:
[На лире Флакховой те] Горациевой лиры струны,
На коих бранные перуны
Он в честь Октава [повторял] прославлял,
Я подражательно понизил
И лад с тем чувством сердца сблизил,
Которое прелестный стих
Ему иль истина внушала,
Когда пороки обличала,
Злый корень тщась исторгнуть их,
Иль хор парнасских сестр игривых,
Старающийся Парк строптивых
[Забавной песнию] Желая хоть на миг пленить,
Чтоб смертных жизни тонку нить
Они, заслушавшись, длили
И остры ножницы забыли.

Л. 3 об.

Направление правки →

Сих песней отголосок нынь	Сих песней отголоски нынь
Тебе я посвятить дерзаю.	Тебе я посвятить дерзаю.
О, если б, как душой желаю,	О, если б, мог я как желаю,
Прядущих жизнь твою богинь,	Прядущих жизнь твою богинь,
Двух младших ими мочь забавя	Двух младших ими мочь забавить

(а) Направление правки: *И ищешь лишь в душах похвал... → И алчешь от сердца похвал → Сердечных алча лишь похвал...*

И неусыпно пряхь заставя И неусыпно пряхь заставить
 Толь россам драгоценну нить, Толь россам драгоценну нить,
 Навек Атропу усыпить! Атропу крепко усыпить!

Рассмотренная группа свидетельств о работе Капниста над текстом посвящения показывает, что к моменту начала отраженной в них правки общий замысел стихотворения уже сложился, были найдены основные поэтические формулы. Дело стояло за уточнением отдельных выражений, иногда весьма существенным и удачным, (а) усовершенствованием благозвучия в течении стиха и в поиске мадригального изящества заключительного периода. Водяной знак Л. 3 – 3 об. [18]15 позволяет документально подтвердить время работы над стихотворением: 1815 год или после него.

Вторая группа свидетельств работы Капниста над текстом посвящения говорит о том, что и после создания условно окончательного, опубликованного Д. С. Бабкиным варианта, поэт не оставил работы над ним. Рассматриваемые ниже рукописи показывают направление и хронологию дальнейшей правки.

Рукопись ИР НБУ I 5683 Л. 4 – 4 об. читается на полулисте бледной кремовой бумаги с белой датой филигрании [18]19. Фигуру просматриваемой половины водяного знака

(а) Ты льству ненавидишь оду → Ты льстиву презираешь оду; Я подражательно понизил → Я осмотрительно понизил.

разобрать и отождествить трудно. Начало посвящения (строки 1 - 5) расположены на нижней части Л. 4 об., вверху оставлено место, возможно, для виньетки. Заголовок: *Государю императору Александру Первому* отсутствует. На листе 4 расположены строки 6 - 20. Последние восемь строк в этой рукописи отсутствуют: видимо, они находились на утраченном листе. Почерк рукописи принадлежит Капнисту, ему же принадлежат поправки, сделанные чернилами другого цвета, более темными, чем в основном тексте, написанном выцветшими орешковыми чернилами:

Полсвета Август покорил,
 Полсвету отдал ты свободу:
 Лирическу он лесть любил,
 Ты льстиву презираешь оду,
 Сердечных алча лишь похвал.
 Горациевой лиры струны,
 На коих бранные перуны
 Он в честь Октава прославлял,
 Я осмотрительно понизил,
 И лад с тем чувством сердца сблизил,

Направление правки →

С которым сладкогласный стих	С которым Феба друг желал
Ему иль истина внушала,	Смирять порыв страстей бурливых
Когда пороки обличала,	Или под час затей игривых
Стремясь исторгнуть корень их,	[Хоть песенкой развеселить]
Иль Музы, в час затей игривых	Хотя на миг развеселить
Желавшие развеселить	[Старался песню Парк стропивых]
	[При их работе]

Забавной песнью Парк строптивых,
 Чтоб смертных жизни тонку нить
 Они, заслушавшись, длили
 И остры ножницы забыли.

Об окончательном варианте правки посвящения свидетельствует рукопись ИР НБУ I 5682, представляющая собой схематический макет будущей книги горацианских переложений Капниста. Рукопись внесена в сшитую тетрадку в восьмую долю листа из бледной кремовой бумаги с белой датой [18]21. Многократно разбитую фигуру водяного знака отождествить затруднительно. В манускрипте обозначен порядок следования разделов предполагаемого издания: посвящение, предисловие, стихотворные переложения, прозаические переводы с примечаниями. Посвящение в новом виде здесь приведено полностью. Каллиграфический писцовый почерк основного текста явственно отличается от правки рукой Капниста.

Л. 3.

[Его величеству]
 Государю императору
 Александру Первому

Л. 3 об. пустой

Л. 4.

*{В верхней половине листа оставлен знак для
 виньетки}*

Полсвета Август покорил,
 Полсвету отдал ты свободу,
 Лирическу он лесть любил,
 Ты льстиву презираешь оду,
 Сердечных алча лишь похвал.

Л. 4 об.

Горациевой лиры струны,
 На коих бранные перуны
 Он в честь Октава прославляя,
 Я осмотрительно понизил
 И лад с тем чувством сердца сблизил,
 С которым Феба друг желал
 Смирить порыв страстей бурливых
 Или среди бесед игривых
 Хотя на миг развеселить
 Забавной песнью Парк строптивых,
 Чтоб смертных жизни тонку нить
 Они, заслушавшись, длили
 И остры ножницы забыли.

Л. 5

О! если б эхом песней сих
 Возмог я, из богинь троих
 Двух младших хоть слегка забавя (а)
 И неусыпно прять заставя
 Твоей драгой нам жизни нить,
 Одну Атропу усыпить.

В. Капнист.

В очерченной группе свидетельств дальнейшей правки рассматриваемого текста можно отметить три основных гнезда изменений. Во-

(а) Правка: Немного младших двух забавя → Двух младших кое-как забавя
 → Двух младших хоть на час забавя... → Двух младших хоть слегка забавя...

первых, в отличие от предыдущей совокупности вариантов появляется обозначение временной дистанции между моментом лирического высказывания и соотносимым с ним историческим событием: *Полмиру ты даришь свободу* → *Полмиру отдал ты свободу*. Если верно, что таким историческим событием было, по всей вероятности, победное для России и союзников окончание Наполеоновских войн (1814 - 1815 гг.), то некоторое время спустя (1819 - 1821 гг., как на это с определенной приближительностью указывает датировка бумаги) актуальность его ослабла. Вторым важным изменением становится новое освещение поэтического замысла посвящаемого монарху произведения. Если в группе текстов, условно относимых к 1814 - 1815 гг., поэт подчеркивает выбор од Горация с гражданственной обличительной тематикой, отмеченных высокой патетической сатирой, то в группе, условно относимой к 1819 - 1821 гг. на первый план выдвигается морально-философская проблематика преодоления личных страстей:

Направление правки →

Горациевой лиры струны,	Горациевой лиры струны,
На коих бранные перуны	На коих бранные перуны
Он в честь Октава прославлял,	Он в честь Октава прославлял,
Я осмотрительно понизил	Я осмотрительно понизил
И лад с тем чувством сердца сблизил,	И лад с тем чувством сердца сблизил,

С которым сладкогласный стих	С которым Феба друг желал
Ему иль истина внушала,	Смирить порыв страстей
Когда пороки обличала,	бурливых...
Стремясь исторгнуть корень их...	

Наконец, если в начальном варианте посвящения жизнь монарха сравнивается с нитью, драгоценной «россам», всему российскому народу, то в окончательной версии это яркое образное сравнение заменено расплывчатым и вялым «драгой нам».

К пониманию логики авторской воли, обусловившей рассмотренные изменения, как кажется, можно приблизиться, рассмотрев соотношение поэтического замысла посвящения и замысла стихотворной книги, которую оно предваряет.

Как уже было отмечено выше, план книги стихотворных переложений од Горация (переводов и подражаний) в сопровождении подстрочного прозаического перевода тех же од с примечаниями обсуждался Капнистом с его близкими (сыновьями и Державиным) в 1815 году. К этому же времени, по-видимому, относится и написание предисловия, поскольку мысли о способах перевода античных авторов, и в частности, Горация, легшие в его основу, почти дословно повторяются в отрывке <Письмо второе к С. С. Уварову от эксаметрах>, датированном 10 марта 1815 года. (а) В группу текстов, созданных

(а) См.: *Капнист* 1960, II. С. 38 – 48, 196 – 224, 566.

Капнистом в это время, кажется, можно включить и первоначальный набросок плана последовательности поэтических переложений Горация, использованный при публикации Б. И. Копланом. (а) Эта рукопись хранится в Институте русской литературы (Пушкинском Доме) Российской Академии наук. (b) Она представляет собой четверть листа бледно-кремовой бумаги с белой датой филигрانی [18]13 и с собственноручным перечнем горацианских переложений Капниста, разделенных на четыре группы. Три из них имеют условные оглавления: Нравоучител.<ьные> (с) строгие, Любовь, Нравст.<венные> Эпикур.<ейские>. Четвертый раздел никак не озаглавлен. Таким образом, можно сделать вывод, что основной корпус текстов, которым предстояло войти в будущий «Опыт перевода и подражания Горациевых од» в общих чертах сложился уже к 1815 году. Впоследствии он дорабатывался и дополнялся новыми стихотворными и, возможно, прозаическими переводами, чтобы окончательно сложиться к 3 августа 1820 года, когда Капнист подсчитал 45 названий (28 переводов и 17 подражаний). (d) Их список по

(а) См.: Капнист В. В. Избранные сочинения / вступ. ст. ред. и прим. Б. И. Коплана. Л., 1941. С. 281.

(b) Рукописный отдел. Ф. 122. Капнист. № 61. Л. 5.

(с) Ломаные скобки обозначают конъектуру.

(d) См.: ИР НБУ. I 5681. Л. 1.

рукописи ИР НБУ I 5680. Л. 3 – 3 об. (белая дата
водяного знака [18]19):

Ничтожество богатств
На разврат нравов
Юным воинам (а)
Против корыстолюбия
На роскошные обиталища
Похвала сельской жизни
Против златолюбия
Богатому соседу
Скромная беспечность
Способ к довольству
Судьба

Призывание Венеры
Весна
Ворожба
Красота
Непостоянство (b)
Переманка
Любовная клятва
Безопасность
Мщение любовника
Способ утешения
Расчетливое угощение
Беззаботность
Другу моему

(а) Стихотворный перевод этой оды неизвестен.

(b) Известно под названием: *К Пирре*.

Умеренность
 Суетность жизни
 Утешение в горести
 Мореплавание
 Время
 Проклятие дереву
 Болящему другу
 Совет
 Прощанье (a)
 Набожность
 На смерть друга
 Другу сердца

Предпочтение стихотворства
 К Лире
 К Мельпомене
 Пиит-лебедь
 Гений-пиит (b)
 К Музе (c)
 О достоинстве стихотворства
 Желание стихотворца
 Памятник Горация (d)

При обращении к первой тематической группе стихотворений, обозначенной еще

(a) Стихотворный перевод этой оды неизвестен.

(b) Известно под названием: *Ломоносов*.

(c) Известно под названием: *Певцу Фелицы*.

(d) Тексты всех этих стихотворений, хотя и в другой, хронологической и жанровой, последовательности и за исключением несохранившихся, см.: *Капнист В. В. Избранные произведения / Вступ. ст. Г. В. Ермаковой-Битнер. Подгот. текста и прим. Г. В. Ермаковой-Битнер и Д. С. Бабкина. Л., 1973. С. 145 – 208.*

в 1814 – 1815 году, как уж было отмечено, заголовком «Нравоучительные строгие», нельзя не отметить общий им всем гражданственно обличительный пафос. Капнист собирает здесь подражания и переводы од Горация, бичующих общественные пороки: любостяжание, развращенность, нечестие, ведущие к ослаблению государства, чем незамедлительно пользуются иноземные завоеватели. Лишь возвращение к оставленному благочестию делает возможной торжество над поверженным Божьей волей супостатом. (а) Из одиннадцати входящих в этот раздел стихотворений только четыре были опубликованы при жизни автора: «Богатому соседу» (1806), «Ничтожество богатств» (1815), «Способ к довольству» (1815), «Судьба» (1815). Одно («Юным воинам») до сих пор остается неизвестным, а еще шесть ждали печати до 1941 года, когда были впервые обнародованы Б. И. Копланом. Примечательно также, что все стихотворения этого раздела, за исключением вышедшего в 1806 году в «Лирических сочинениях» «Богатому соседу», были написаны в период с 1810 по 1814 год. (б) Напрашивается вывод, что ко времени первоначального оформления

(а) Таков пафос завершающего этот раздел стихотворения «Судьба», несколько затухающий после первой публикации в Чтениях в Беседе любителей русского слова (1815. Ч. 17.) в форме подражания Горацию.

(б) О методике их датировки, предложенной Ю. Д. Ивановым и принятой позднейшими публикаторами, см.: *Капнист В. В. Сочинения / Вступ. ст. Д. Д. Благого, подгот. текста и прим. Ю. Д. Иванова. М., 1959. С. 414.*

замысла книги горацианских переложений Капниста этот раздел в ней был самым свежим и животрепещущим, что и нашло свое отражение в раннем варианте посвящения. Для сравнения, стихотворений, условно датируемых до 1814 года, в трех последующих разделах набирается только пять («Способ утешения», «К лире», «К Мельпомене», «Пиит-лебедь», «О достоинстве стихотворства»).

В окончательном составе поэтической книги, сложившемся, как было отмечено, к 1821 году, произошли существенные перемены. Состав ее пополнился двенадцатью новыми стихотворениями, датируемыми второй половиной 1810 – началом 1820-х гг., от 1816 до 1821. Новые композиции распределяются по трем последним разделам сборника и затрагивают морально-философские темы смирения страстей перед неизбежностью любовных измен, неотвратимостью смерти, говорят о ценности рассудительных и веселых дружеских отношений, поэтического творчества и спокойствия перед лицом превратностей судьбы. Из этой группы при жизни поэта, во второй половине 1810 – начале 1820-х гг. были опубликованы пять стихотворений, текст одного («Прощание») остается неизвестен. Вероятно, именно это изменение общего поэтического замысла вызвало коррективу в тексте посвящения.

Итак, рассмотренная история текста стихотворного посвящения императору Александру I книги В. В. Капниста «Опыт перевода и подражания Горациевых од» оказывается тесно связанной с формированием и позднейшим последовательным преобразованием ее поэтической части. Осознание этой связи, думается, позволит решить один практический вопрос: какой вариант посвящения публиковать при полном и окончательном составе «Опыта перевода и подражания Горациевых од». Это будет позднейший вариант 1819 – 1821 года, хотя в разделе других редакций необходимо указать и привести версию 1815 года, как первоначальную и связанную с содержанием первого раздела стихотворных переложений.

Дальнейшие наблюдения над установленной связью, быть может, позволят ответить и на следующие вопросы, как представляется, не лишённые эвристической ценности:

Почему в варианте посвящения 1815 года открыто был заявлен отказ от прославления ратных подвигов самодержца, прославления, казалось бы, столь естественного и плодотворно разработанного многими другими авторами в обстановке победного шествия российских и союзных войск по европейским полям сражений?
Ср.:

Горациевой лиры струны,
На коих бранные перуны
Он в честь Октава прославлял,
Я осмотрительно понизил...

Почему в книге стихотворений, посвященной монарху, о котором говорится:

Ты льстиву презираешь оду,
Сердечных алча лишь похвал.

не нашлось ни одного фрагмента, хотя бы косвенно превозносившего его добродетели и деяния, а все похвалы расточаются друзьям поэта, его покровителям и самому поэтическому искусству?

Размышление на эти пока не проясненные темы, важным подспорьем в котором могут стать, помимо прочего, труды Натальи Дмитриевны по истории русского литературного посвящения, возможно, приблизит нас к более полному и всестороннему пониманию крупного художественного начинания, занимавшего одного из самых ярких деятелей отечественной изящной словесности XVIII столетия в последние годы его жизни. В первые годы нового века, годы судьбоносных событий мировой истории, глубоких изменений системы ценностей и эстетических ориентиров дворянства как самой активной части российского общества.

Странствователь и Домосед